

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Рабочая программа дисциплины

**Профессионально-ориентированный перевод (второй иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва  
2023

**1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы**

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3
Профессиональные		ПК-4

**2. Компетенции и индикаторы их достижения**

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
<b>ПК -3</b>	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>ПК-3.1.</b> Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода <b>ПК-3.2.</b> Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <b>ПК- 3.3.</b> Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
<b>ПК -4</b>	Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях	<b>ПК-4.1.</b> Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. <b>ПК-4.2.</b> Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. <b>ПК-4.3</b> Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях.

**3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.**

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
---------------------------	-------	-------	---------

<b>Код компетенции</b>	<b>ПК -3</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</li> <li>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</li> <li>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</li> <li>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-основными способами достижения эквивалентности в переводе;</li> <li>-способностью применять основные приемы перевода.</li> </ul>
<b>Код компетенции</b>	<b>ПК-4</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата);</li> <li>- правила этикетного поведения в различных ситуациях общения.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности;</li> <li>- распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях;</li> <li>- навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.</li> </ul>

#### 4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Основы исследовательской деятельности», «Основы межкультурной коммуникации», «Профессиональная этика», «Стилистика русского языка», «Основы самообразования».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: педагогический.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

#### 5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной</i>	<i>Формы обучения</i>
---------------------	-----------------------

<i>работы</i>	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>	<i>Заочная с применением ДОТ</i>
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы	6/216	6/216	6/216	6/216
<b>Контактная работа:</b>				
Занятия лекционного типа	-	-	-	-
Занятия семинарского типа	72	32	20	8
Промежуточная аттестация: <b>экзамен, зачет</b>	18	18	9	9
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>	126	166	187	199

**6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы**

**6.1.1. Очная форма обучения**

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа				Самостоятельная работа		
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			16				26
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий..			14				26
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных.			14				26

	Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.							
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			14				24
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			14				24
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого			72				126

### 6.1.2

### Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий			8				34

	анализ текста.							
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий..			6				34
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			6				34
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			6				32
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			6				32
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого			32				166

### 6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
	Границы перевода			4				38

1.	(переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.							
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			4				38
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			4				38
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			4				37
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			4				36
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого			20				187

**6.1.4. Заочная форма обучения с применением ДОТ**

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)							Самост оятельн ая работа
		Контактная работа							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа					
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практи ческие занятия</i>	<i>Семи нары</i>	<i>Лабора торн ые раб.</i>	<i>Иные занятия</i>		
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			2				40	
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			2				40	
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			2				40	
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			1				40	
5.	Трансформации,			1					



	используемые при переводе. Словари и работа со словарями.							39
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого			8				199

## 6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

### 6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста..
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астронимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные.  Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.

4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

### 6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача топонимов и антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные.  Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями	Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок

	изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари.

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

### 7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
4.	Трудности перевода,	Опрос, проблемно-аналитическое задание,

	обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	творческий проект. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи

## **7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля**

### **Типовые вопросы**

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Определите приемы внешнего стандартного оформления текста “60 TipsfüreinenrationellenundmodernenBriefstil (BRD)”.
5. Проанализируйте языковые особенности текста “60 TipsfüreinenrationellenundmodernenBriefstil (BRD)”.
6. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
7. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
8. das Land der tausend Seen, die Goethestadt, die Blumenstadt, die Lutherstadt, Stadt der blauen Schwerter, Deutsche Finanzmetrtopole, Elbflorenz?
9. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
10. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.
11. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в немецком языке?
12. Назовите особенности перевода немецких частей речи на русский язык.
13. Какие трудности возникают при переводе немецких модальных глаголов на русский язык. Приведите примеры вариантов модальности.
14. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с немецкого языка на русский? Какова семантика форм сослагательного наклонения при переводе сложноподчиненных предложений?
15. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
16. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
17. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?
18. Какие задачи стоят перед переводчиком при переводе фразеологических единиц?
19. В чем особенность атрибутивных сочетаний с точки зрения перевода?
20. Как репрезентативность связана с функционально-стилистическими и жанровыми особенностями переводимых текстов?

### **Типовые проблемно-аналитические задания**

1. Как семантизируются следующие существительные с одним и тем же первым либо вторым компонентом: Oberarm, Oberhaus, Oberhoheit, Innenantenne, Innenwelt, Aussending, Aussenlandung, Sommertag, Sonntag.

2. Какие логико-семантические отношения (сравнения, причинно-следственные, объектные) имеют место в следующих сложных прилагательных: Sonnengelb, sprichwortartig, pechschwarz, smaragdgruen, zornrot, frosthart, geschlechtsspezifisch, zielgetrichet, sieggekroent, wahlberechtigt.
3. Как переводятся причастия **reizend** и **gereizt** в следующих примерах:  
*Sie haben recht, ohne das dumme Geschichtchen mit dem Keuchhusten haette ich ts wohl nicht so empfunden; ich war gereizt. (Th. Mann)*  
*Wer zu sehen weiss, der erblickt um Ihre reizende Stirn einen Schein... (Th. Mann)*
4. Определите семантику префиксов в адъективированных причастиях:  
**zer-** : Sägemüller Ramsch hebt sein zerstudiertes Gesicht fus dem Kirchenblatt. Die Narben warden breit und freundlich. (E. Strittmatter)  
 Seine letzten gesparten Banknoten waren zerpulvert in der Papiermuehle der Inflation. (St. Zweig).  
**ent-**: entnadelt, entlaubt, entmensch, entvoelkert.  
**ver-**: vermottet, verfleckt, verqualmt.

## Темы исследовательских, творческих проектов

*Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Определите в статье из газеты "Süddeutsche Zeitung" "Empfehlungen": рекламные пассажи, содержащиеся в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.
2. Переведите с немецкого на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным ( т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.
  1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahreszulässig.
3. Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специальное тематическое членение:
  1. Die Hochschule für Musik und Theater wird in Rostock eröffnet. Immatrikulationstermin ist der 1. Oktober. Die Bewerbungen sollen aber schriftlich in formloser Fassung bis 15. Juli eingegangen sein beim Studentensekretariat des Instituts für Musik und Theater der Universität Rostock.
  2. In Moskau ist eine Außenstelle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) eröffnet worden. Sie soll die DAAD-Programme mit Rußland und der übrigen Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) koordinieren, die gegenwärtig in beiden Richtungen rund 3500 geförderte Studenten und Wissenschaftler umfassen.
  3. Mit "99 prozentiger Sicherheit" haben britische Wissenschaftler Knochenreste, die vor zwei Jahren in der Nähe der russischen Stadt Jekatarinburg ausgegraben worden waren, als die der von Bolschewisten ermordete Zarenfamilie identifiziert. Die Wissenschaftler hatten im so genannten Verfahren des genetischen Fingerabdrucks Erbmaterial aus den Knochen mit Blut- und Haarproben lebender Verwandter der Romanows verglichen. Unter anderem hatte sich auch der britische

Prinzgemahl Philip zu einer solchen Untersuchung bereit erklärt. Seine Großmutter mütterlicherseits war eine Schwester der letzten Zarin.

### *Творческое задание (с элементами эссе)*

#### **Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen:**

a) Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege  
Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege  
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen  
Die Welle steigt. Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,  
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,  
Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.  
O warst du da! (J.W. von Goethe «Nahe des Geliebte»)

#### **Типовые задания к интерактивным занятиям**

**Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.**

1. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. (Neue Zeit). 2. Der Oberstudienrat hat sich über den Mangel an Lehrkräften beschwert. 3. Die Besucher des Biergartens sangen ein Schunkellied. 4. Der österreichische Pädagoge Gmeiner war es, der die Idee der Kinderdörfer entwickelte und die ersten Dörfer solcher Art für elternlose Kinder baute. 5. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm. 6. Die Nutznießer des technischen Fortschritts müssen auch seine negativen Folgen tragen. (Neue Zeit) 7. Die Straße, wo mein Haus steht, soll für den Verkehr gesperrt und in eine Spielstraße verwandelt werden. 8. Schreibtischtäter tragen nicht geringere Schuld an den Kriegsverbrechen als unmittelbare Vollstrecker. 9. Die Privatisierung werde rund 500 Millionen Dollar einbringen, erklärte der Wirtschaftsberater der Regierung. Die Privatisierung werde mit dem Verkauf der Bundesstraße beginnen. (Der Spiegel). 10. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden. (Der Spiegel).

#### **Типовые тесты**

1. Переведите на русский язык словосочетание eine ältere Frau

a. **пожилая женщина**

b. стареющая женщина

c. женщина, старшая по возрасту

2. Переведите на русский язык словосочетание längere Zeit

a. утомительное время

b. **более длительное время**

c. длительное время

3. Переведите словосочетание die jüngsten Ereignisse

**а. последние события**

б. вчерашние события

с. незабываемые события

4. «ausführbar» bedeutet

**а. выполнимый**

б. вывозимый

с. выводимый

5. fruchtbar

а. фруктовый

**б. плодородный**

с. ужасный

6. «Entwicklungsländer» bedeutet

**а. развивающиеся страны**

б. развитые страны

с. развиваемые страны

7. Прибывший скорый поезд состоял из девятнадцати вагонов.

**а. Der angekommene Schnellzug bestand aus neunzehn Wagen.**

б. Der ankommende Schnellzug bestand aus neunzehn Wagen.

с. Der ankommende Schnellzug besteht aus neunzehn Wagen.

8. Пролистанные девушками журналы лежали на диване.

а. von den Mädchen durchgeblätterten Zeitschriften lagen auf dem Sofa.

**б. Die von den Mädchen durchgeblätterten Zeitschriften lagen auf dem Sofa.**

с. Die Mädchen durchgeblätterten Zeitschriften lagen auf dem Sofa.

9. Fast 9 Tausend Menschen wohnen in diesen ----

а. Länder

**б. Ländern**

с. Lände

10. Фирма не подтверждает заказ, так как сильно завышены цены.

**а. Die Firma bestätigt den Auftrag nicht, weil die Preise stark gestiegen sind.**

б. Die Firma bestätigt den Auftrag nicht, die Preise stark gestiegen sind.

с. Firma bestätigt den Auftrag nicht, weil die Preise gestiegen sind.

11. arbeitsam bedeutet

**а. работающий**

б. работающий

с. работавший

12. schweigsam bedeutet

а. молчащий

**б. молчаливый**

с. говорливый

13. Das Wunschkonzert переводится как

а. концерт по своему желанию

б. желание концерта

**с. концерт по заявкам**

14. . Der Wahlerfolg переводится как: •

**а. успех на выборах**

б. успешные выборы

с. выборы

15. Der Wehrpaß переводится как

а. паспорт

б. **военный билет**

с. проездной

16. Pech haben

а. **не везет**

б. иметь смолу

с. рыбачить

17. Glück haben

А. **повезло**

б. иметь счастье

с. не везет

18. Hier dürfen Sie nicht rauchen! Bitte

а. aufhören Sie

б. hören auf Sie

с. **hören Sie auf**

19. Mama, \_\_\_\_\_ ich noch fernsehen? - Nein, du musst jetzt ins Bett

а. **darf**

б. mochte

с. muss

20. Wo gibt es hier ein Restaurant?

Hier in der Nahe gibt es leider \_\_\_\_\_

а. einer

б. **kein**

с. keiner

### **Реализация программы с применением ДОТ:**

#### **Типовые проблемные задачи**

##### **Задача 1.**

Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.

##### **Задача 2**

Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль?

#### **Типовые ситуационные задачи**

##### **Задача 1**

Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?

##### **Задача 2.**



Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

### Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		<b>Сравнительная степень прилагательного без фактического сравнения выражает</b>
	a	меньшую степень качества.
	b	большую степень качества
	c	Не выражает степени качества
2.		<b>Прилагательные в сравнительной степени, употребленные вне сравнения, переводятся на русский язык</b>
	a	прилагательными в сравнительной степени
	b	прилагательными в положительной степени
	c	прилагательными в превосходной степени
3.		<b>Переведите на русский язык словосочетание eine ältere Frau</b>
	a	пожилая женщина
	b	стареющая женщина
	c	женщина, старшая по возрасту
4.		<b>Переведите на русский язык словосочетание längere Zeit</b>
	a	утомительное время
	b	более длительное время
	c	длительное время
5.		<b>Превосходная степень немецких прилагательных, употребленная вне сравнения, получила название</b>
	a	«Superlativ»
	b	«Elativ»
	c	«Komparativ»
6.		<b>Переведите словосочетание die jüngsten Ereignisse</b>
	a	последние события
	b	вчерашние события
	c	незабываемые события
7.		<b>«ausführbar» bedeutet</b>
	a	Выполнимый
	b	Вывозимый
	c	выводимый
8.		<b>«fruchtbar» bedeutet</b>
	a	фруктовый
	b	плодородный
	c	ужасный
9.		<b>«Entwicklungsländer» bedeutet</b>
	a	развивающиеся страны
	b	развитые страны
	c	развиваемые страны
10.		<b>Укажите лишний вариант среди следующих слов:</b>
	a	<b>Aktionseinheitspolitik</b>
	b	<b>Wohnungsbauprogramm</b>

### **7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

#### **1. Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

#### **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат)

текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования.

### **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

При реализации программы с применением ДОТ:

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «выполнено» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «не выполнено» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

### **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания* - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

При реализации программы с применением ДОТ:

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «выполнено» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «не выполнено» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

## **6. Исследовательский проект**

*Исследовательский проект* – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация):**

*Информационный проект* – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на

вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **9. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

## **10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)**

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### *8.1. Основная учебная литература*

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

3. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

### *8.2. Дополнительная учебная литература:*

4. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

5. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.

— 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

### 8.3. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода:  
<http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

## 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Сайт немецкого культурного центра им. Гете. <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos.html>
2. <https://hotpot.uvic.ca/>
3. [www.wordle.net/](http://www.wordle.net/)
4. <http://maminsite.ru/school.files/genealogicheskoe-derevo.html>
5. [http://www.de-online.ru/grammatika\\_nemeckogo\\_yasyka](http://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka)
6. <http://www.morgenpost.de/vermischtes/article208126321/So-verbringen-die-Deutschen-ihre-Freizeit-am-liebsten.html>
7. <http://www.freizeitmonitor.de/>
8. <https://utopia.de/ratgeber/muelltrennung-recycling/>
9. <https://www.awbkoeln.de/richtig-muell-trennen/>
10. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/375743/umfrage/beliebteste-weihnachtsgeschenke-fuer-kinder-in-deutschland/>

## 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для



самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного

производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

### **13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины**

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

#### **13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### **13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

### **13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Профессионально-ориентированный перевод (второй иностранный язык)**

<b>Направление подготовки</b>	<b>Лингвистика</b>
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
<b>Квалификация выпускника</b>	<b>Бакалавр</b>

## 1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3 ПК-4

## 2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
<b>ПК -3</b>	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>ПК-3.1.</b> Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода <b>ПК-3.2.</b> Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <b>ПК- 3.3.</b> Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
<b>ПК -4</b>	Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях	<b>ПК-4.1.</b> Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. <b>ПК-4.2.</b> Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. <b>ПК-4.3</b> Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях.

## 3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

### 3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</li> <li>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</li> <li>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</li> <li>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-основными способами достижения эквивалентности в переводе;</li> <li>-способностью применять основные приемы перевода.</li> </ul>
<b>Код компетенции</b>	<b>ПК-4</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата);</li> <li>- правила этикетного поведения в различных ситуациях общения.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности;</li> <li>- распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях;</li> <li>- навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.</li> </ul>

### 3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
<b>ОТЛИЧНО</b>	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</li> <li>- на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.</li> </ul>
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение,</li> </ul>

		используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> <li>При решении продемонстрировал навыки <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделения главного,</li> <li>- связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul> </li> </ul>
ХОРОШО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</li> <li>- затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.</li> </ul>
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.</li> </ul>
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> <li>При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделения главного,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности.</li> <li>- связки теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul> </li> </ul>
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении;</li> <li>- показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы;</li> <li>- слабо аргументирует научные положения;</li> <li>- практически не способен сформулировать выводы и обобщения;</li> <li>- частично владеет системой понятий.</li> </ul>
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.</li> </ul>
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> </ul>

		При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

**4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине**

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

**Тест**

1. Переведите на русский язык словосочетание eine ältere Frau

- a. **пожилая женщина**
- b. стареющая женщина
- c. женщина, старшая по возрасту

2. Переведите на русский язык словосочетание längere Zeit

- a. утомительное время
- b. **более длительное время**
- c. длительное время

3. Переведите словосочетание die jüngsten Ereignisse

- a. **последние события**
- b. вчерашние события
- c. незабываемые события

4. «ausführbar» bedeutet

- a. **выполнимый**
- b. вывозимый
- c. выводимый

5. fruchtbar



a. фруктовый

**b. плодородный**

c. ужасный

6. «Entwicklungsländer» bedeutet

**a. развивающиеся страны**

b. развитые страны

c. развиваемые страны

7. Прибывший скорый поезд состоял из девятнадцати вагонов.

**a. Der angekommene Schnellzug bestand aus neunzehn Wagen.**

b. Der ankommende Schnellzug bestand aus neunzehn Wagen.

c. Der ankommende Schnellzug besteht aus neunzehn Wagen.

8. Пролистанные девушками журналы лежали на диване.

a. von den Mädchen durchgeblätternen Zeitschriften lagen auf dem Sofa.

**b. Die von den Mädchen durchgeblätternen Zeitschriften lagen auf dem Sofa.**

c. Die Mädchen durchgeblätternen Zeitschriften lagen auf dem Sofa.

9. Fast 9 Tausend Menschen wohnen in diesen ----

a. Länder

**b. Ländern**

c. Lände

10. Фирма не подтверждает заказ, так как сильно завышены цены.

**a. Die Firma bestätigt den Auftrag nicht, weil die Preise stark gestiegen sind.**

b. Die Firma bestätigt den Auftrag nicht, die Preise stark gestiegen sind.

c. Firma bestätigt den Auftrag nicht, weil die Preise gestiegen sind.

11. arbeitsam bedeutet

**a. работающий**

b. работающий

c. работавший

12. schweigsam bedeutet

a. молчащий

**b. молчаливый**

c. говорливый

13. Das Wunschkonzert переводится как

a. концерт по своему желанию

b. желание концерта

**c. концерт по заявкам**

14. . Der Wahlerfolg переводится как: •

**a. успех на выборах**

b. успешные выборы

c. выборы

15. Der Wehrpaß переводится как

a. паспорт

**b. военный билет**

c. проездной

16. Pech haben

**a. не везет**

b.иметь смолу

c.рыбачить

17. Glück haben

A. **повезло**

b.иметь счастье

c. не везет

18. Hier dürfen Sie nicht rauchen! Bitte

a. aufhören Sie

b. hören auf Sie

c. **hören Sie auf**

19. Mama, \_\_\_\_\_ ich noch fernsehen? - Nein, du musst jetzt ins Bett

a. **darf**

b. mochte

c. muss

20. Wo gibt es hier ein Restaurant?

Hier in der Nahe gibt es leider \_\_\_\_\_

a. einer

b. **kein**

c. keiner

21. wo ist Wolfgang?

Ich glaube \_\_\_\_\_ Küche

a. auf der

b. **in der**

c. in die

22. Wie \_\_\_\_\_ du

a. bist

b. heißen

c. **heißt**

23. Mein Name \_\_\_\_\_ Sabine

a. bin

b. hat

c. **ist**

24. Und \_\_\_\_\_ kommst du

a. **woher**

b. wohin

c. wo

25. \_\_\_\_\_ Berlin fahren

a. aus

b. in

c. **nach**

26. Das sind Karin und Inga. \_\_\_\_\_ sind noch Schülerinnen

a. Die

b. Diese

c. **Sie**

27. Das ist doch \_\_\_\_\_ Kühlschrank, das ist ein Geschirrspüler

a. **kein**

b. nicht

c. nie

28. Entschuldigen Sie. Ist das hier \_\_\_\_\_ Uhr

a. deine

b. **Ihre**

c. kein

29. Ich habe solche Rückenschmerzen. Mein Arzt sagt, ich \_\_\_\_\_ jeden Morgen Gymnastik machen.

a. **soll**

b. mag

c. mochte

30. Und was \_\_\_\_\_ du gestern gemacht?

a. **hast**

b. hat

c. bist

31. Guten Tag. Kann ich helfen?

a. ihm

b. ihr

c. **Ihnen**

32. Ist Herr Staller wieder zu Hause Ja, ich habe gestern ...gesehen.

a. er

b. **ihn**

c. sie

33. Warum \_\_\_\_\_ ihr am Mittwoch nicht gekommen?

a. habt

b. **seid**

c. sind

34. Wir wohnen jetzt schon ein halbes Jahr \_\_\_\_\_ München

a. auf

b. zu

c. **in**

35. \_\_\_\_\_ Disco kann man bis zum frühen Morgen tanzen

a. in die

b. **in der**

c. im

36. Dieses Radio ist sehr teuer, aber es funktioniert auch viel \_\_\_\_\_ als dieses hier.

a. mehr

b. **besser**

c. am besten

37. Ich trinke ein Bier. Und was \_\_\_\_\_ ?

a. hast du

b. **nimmst du**

c. sagst du

38. Kannst du mir sagen ,.. du die Schlüssel gefunden hast?

- a. **wo**
- b. woher
- c. wovon

39. Geh nicht so laut die Treppe hinunter, sonst beschweren sich die Nachbarn noch ... .

- a. **darüber**
- b. über
- c. über sie

40. Wie geht's Inge? Hat sie sich ... gut erholt?

- a. aus ihrer Krankheit
- b. mit ihrer Krankheit
- c. **von ihrer Krankheit**

41. Herr Muller ist entlassen worden? Hat er sich schon ... beworben.

- a. eine neue Stelle
- b. **um eine neue Stelle**
- c. vor einer neuen Stelle

42. Sei doch so nett und ... mir noch etwas Tee.

- a. gäbst
- b. gebt
- c. **gib**

43. Sie sehen aber schlecht aus, Herr Meier. ... doch mal zum Arzt.

- a. Geh
- b. **Gehen Sie**
- c. Gehst

45. Hier ... du nicht hineingehen! Da ist doch ein Schild: KEIN EINGANG!

- a. brauchst
- b. **darfst**
- c. möchtest

46. Ich ... Hans vorläufig nicht wiedersehen. Ich habe mich neulich über ihn furchtbar geärgert.

- a. durfte
- b. konnte
- c. **möchte**

47. Sie wollen den Beruf wechseln? ... ich fragen, warum?

- a. **Darf**
- b. Möchte
- c. Mußte

48. Das ist aber schade, dass ich gestern nicht kommen konnte. Ich ... Margot gern wiedergesehen.

- a. hatte
- b. hätte
- c. **möchte**

49. Hoffentlich bekommen wir mehr Lohn! Ich ... gut ein paar Mark mehr gebrauchen.

- a. hätte
- b. **könnte**
- c. möchte

50. Warum bist du gestern gegangen, ohne ein Wort ...? Du hättest dich doch wenigstens verabschieden können.

a. **sagen**

b. sagen wollen

c. sagen zu brauchen

51. Образуйте Partizip 2 глагола abfahren.

a. gefahren

b. **abgefahren**

c. geabfahren

52. Образуйте Partizip 2 глагола ausmachen.

a. gemacht

b. **ausgemacht**

c. geausmacht

53. Образуйте Partizip 2 глагола einsteigen.

a. eingesteigen

b. eingesteingt

c. **eingestiegen**

54. Образуйте Partizip 2 глагола vorbeikommen.

a. vorbeigekommt

b. **vorbeigekommen**

c. gevorbeikommt

55. Образуйте Partizip 2 глагола ansehen.

a. **angesehen**

b. geansehen

c. angeseint

56. Образуйте Partizip 2 глагола wegfahren.

a. **weggefahren**

b. gewegfahrt

c. weggefahrt

57. Образуйте Partizip 2 глагола abstellen.

a. **abgestellt**

b. abstellen

c. geabstellt

58. Frau Winter ist gleich ...

a. **aufgestanden**

b. getrunken

c. geweckt

59. Um halb acht hat sie die Kinder zur Schule ...

a. **gebracht**

b. gefahren

c. gekommen

60. Sie haben Brote ...

a. gegessen

b. getrunken

c. **eingekauft**

61. Danach ist sie ins Büro ...

a. gefahren

**b. gekommen**

c. gebracht

62. Am Nachmittag haben die Kinder in ihrem Zimmer ...

**a. geschlafen**

b. gespielt

c. eingeschlafen

63. Sie hat das Abendessen ...

**a. zubereitet**

b. gebracht

c. gegangen

64. Dann hat sie einen Film im Fernsehen...

**a. angesehen**

b. gekommen

c. eingeschlafen

65. Um 23 Uhr ist sie auch ins Bett ...

**a. gegangen**

b. geschlafen

c. eingeschlafen

70. **Добавьте:** Hast du meinen Pullover gesehen? Ich kann ... nicht finden.

**a. ihn**

b. es

c. sie

71. **Добавьте:** Der Kaffee schmeckt nicht. Du hast ... zu stark gemacht.

**a. ihn**

b. es

c. sie

72. **Добавьте:** Meine Milch schmeckt auch nicht. Ich trinke ... nicht.

**a. sie**

b. es

c. ihn

73. **Добавьте:** Die Katze frisst den Kuchen. Jetzt können wir ... nicht mehr essen.

**a. ihn**

b. es

c. sie

74. **Добавьте:** Das Fenster im Keller ist offen. Machst du ... zu?

a. ihn

**b. es**

c. sie

75. Gibt es heute wieder Gemüsesuppe? Ich mag ... nicht.

a. ihn

b. es

**c. sie**

76. **Добавьте:** Das Fahrrad ist ... Hobbyraum. Stell es bitte... Garage.

a.im, ins

**b.im, in die**

c.in den, ins

77. Добавьте: Die Getränke sind ... Kühlschrank. Bring sie bitte ... Wohnzimmer.

a.in die, ins

b.in den, in die

**c.im, ins**

78. Добавьте: Die Trompete ist ... Flur. Bring sie bitter ... Keller.

a.im, ins

**b.im, in den**

c.ins, in der

79. Добавьте: Die Butter ist ... Einkaufstasche. Leg sie bitte... Kühlschrank.

**a.in der, in den**

b.ins, in der

c. in den, im

80. Переведите: Kriminalität stieg drastisch

**a.Резкий рост преступности**

b. Криминальность оставалась растущей

c. росла криминальность

81.Durch Genfer Verhandlungen besseres Klima für Handel

a. Женевские переговоры приводят к улучшению торговли

**b. Женевские переговоры способствуют развитию торговли**

c. в Женеве улучшились условия для торговли

82. . Переведите Zusammenarbeit Zukunftstrachtig, aber langwierig

**c.Сотрудничество: перспективы и трудности**

83. . Переведите Mietexplosion

**a. неудержимый рост квартплаты**

b. Большой рост квартплаты

c. Взрыв аренды

84. . Переведите Schauplatz Deutschland

**a.В объективе - Германия**

b. Место встречи - Германия

c. Посмотрите Германию

85. . Переведите Kronozki hat das meiste Weiß

a. Кроноцкий весь белый

**b. Кроноцкий обильно покрыт снегом**

c. Кроноцкий массив – самый снегообильный

86. Переведите Gastarbeiter

**a. Иностраный рабочий, рабочий – иммигрант**

b. Рабочий гость

c. Иностраный рабочий без документов

87. Переведите Vlaubrief

**a. Синий конверт с уведомлением об увольнении**

b. Синий конверт

c. Синий конверт с зарплатой

войне

84. Переведите Schauplatz Deutschland

**a. В объективе - Германия**

b. Место встречи - Германия

c. Посмотрите Германию

85. Переведите Kronozki hat das meiste Weiß

a. Кронецкий весь белый

b. Кронецкий обильно покрыт снегом

**c. Кронецкий массив – самый снегообильный**

86. Переведите Gastarbeiter

**a. Иностраный рабочий, рабочий – иммигрант**

b. Рабочий гость

c. Иностраный рабочий без документов

87. Переведите Blaubrief

**a. Синий конверт с уведомлением об увольнении**

b. Синий конверт

c. Синий конверт с зарплатой

88. Переведите Das Schiff wird sich im Atlantik befinden

a. Судно, по-видимому, находилось в Атлантике

**b. Судно, по-видимому, находится в Атлантике**

c. Судно, по-видимому будет находиться в Атлантике

89. Переведите Da muss sich der Aggressor verrechnet haben

**a. Тут агрессор, по всей видимости, просчитался**

b. Тут агрессор должен был просчитаться

c. Тут агрессор должен будет просчитаться

90. Переведите Das kann noch vor 1980 gewesen sein

**a. Возможно, что это было ещё до 1980 года**

b. Должно быть, это было до 1980 года

c. Это должно быть до конца 1980 года!

91. Переведите Der Wissenschaftler scheint die Lösung gefunden zu haben

a. Учёный рассказал про найденное решение

b. У учёного уже было готовое решение

**c. Учёный, кажется, нашёл решение**

92. Переведите Im Gerichtssaal wollte der Angeklagte nichts verschuldet haben

a. В зале суда обвиняемый не был признан виновным

**b. В зале суда обвиняемый не признал за собой никакой вины**

c. Обвиняемый в зале суда не был виновен

93. Переведите Die Lösung scheint gefunden zu sein

a. Решение принято

b. Решение практически найдено

**c. Решение, кажется, найдено**

94. Переведите Doch der Oberst, der auf einen untergeordneten Posten abgeschoben worden sein soll, ließ seinen Plan nicht fallen

a. Тем не менее, полковник, по имеющимся сведениям, перемещённый на нижестоящую должность, провалил свой план



b. Тем не менее, полковник, по некоторым сведениям, перемещённый на нижестоящую должность, отказался от своего плана

**с. Однако полковник, который, по имеющимся сведениям, был перемещён на второстепенный пост, не отказался от своего плана.**

95. Переведите Heute dürfte es jedem klar sein, dass ein nuklearer Krieg Selbstvernichtung der Menschheit bedeuten würde.

**а. Сегодня каждому ясно, что ядерная война означала бы самоуничтожение человечества.**

b. Сегодня каждому должно быть ясно, что ядерная война означает самоуничтожение человечества.

c. Сегодня каждому должно быть понятно, что человечество уничтожит себя в ядерной войне.

96. Переведите Jamaikas Wirtschaft befinde sich in ihrem besten Zustand seit 16 Jahren, erklärte der Premier des karibischen Inselstaates. Schon zu Beginn 1987 will er „eine optimistische Stimmung im Lande“ gespürt haben.

a. Положение в экономике Ямайки – наилучшее за последние 16 лет, как заявил премьер-министр Карибских Островных Государств. Уже к началу 1987 году, он знал, „что в стране будут преобладать оптимистические настроения“.

b. Положение в экономике Ямайки – наилучшее за последние 16 лет, объяснил премьер-министр островного государства в Карибском море. „Оптимистические настроения в стране“ он, по его словам он чувствовал вплоть до начала 1987 года.

**с. Положение в экономике Ямайки – наилучшее за последние 16 лет, как заявил премьер-министр этого островного государства в Карибском море. „Оптимистические настроения в стране“ он, по его словам, почувствовал уже в начале 1987 года.**

97. Переведите Seine Tochter wird in Hamburg gewohnt haben

a. Вероятно, его дочь будет жить в Гамбурге.

**b. Вероятно, его дочь жила в Гамбурге**

c. Его дочь пока поживёт в Гамбурге

98. Переведите Sie werden das selbst gesehen haben

**a. Они, вероятно, видели это сами.**

b. Они, вероятно, увидят это сами.

c. Вероятно, они видят именно это.

99. Переведите Kommen Sie um 6. Zu dieser Zeit werde ich meine Arbeit beendet haben.

a. Приходите к 6. Обычно я заканчиваю работу в это время.

b. Они придут в 6. К этому времени я закончу работу.

**с. Приходите к 6. К этому времени я закончу работу.**

100. Переведите Es wird sich einen neuen Koffer gekauft haben.

**a. Вероятно, он купил себе новый чемодан.**

b. Возможно, он купит себе новый чемодан.

c. Когда-то он купил себе новый чемодан

### **Примерный список вопросов**

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.

4. Определите приемы внешнего стандартного оформления текста “60 Tips für einen rationellen und modernen Briefstil (BRD)”.
5. Проанализируйте языковые особенности текста “60 Tips fuer einen rationellen und modernen Briefstil (BRD)”.
6. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
7. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
8. das Land der tausend Seen, die Goethestadt, die Blumenstadt, die Lutherstadt, Stadt der blauen Schwerter, Deutsche Finanzmetropole, Elbflorenz?
9. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
10. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.
11. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в немецком языке?
12. Назовите особенности перевода немецких частей речи на русский язык.
13. Какие трудности возникают при переводе немецких модальных глаголов на русский язык. Приведите примеры вариантов модальности.
14. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с немецкого языка на русский? Какова семантика форм сослагательного наклонения при переводе сложноподчиненных предложений?
15. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
16. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
17. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?
18. Какие задачи стоят перед переводчиком при переводе фразеологических единиц?
19. В чем особенность атрибутивных сочетаний с точки зрения перевода?
20. Как репрезентативность связана с функционально-стилистическими и жанровыми особенностями переводимых текстов?

### Проблемно-аналитические задания

1. Как семантизируются следующие существительные с одним и тем же первым либо вторым компонентом: Oberarm, Oberhaus, Oberhoheit, Innenantenne, Innenwelt, Aussending, Aussenlandung, Sommertag, Sonntag.
2. Какие логико-семантические отношения (сравнения, причинно-следственные, объектные) имеют место в следующих сложных прилагательных: Sonnengelb, sprichwortartig, pechschwarz, smaragdgruen, zornrot, frosthart, geschlechtsspezifisch, zieltrichtet, sieggekroent, wahlberechtigt.
3. Как переводятся причастия **reizend** и **gereizt** в следующих примерах:  
*Sie haben recht, ohne das dumme Geschichtchen mit dem Keuchhusten haette ich ts wohl nicht so empfunden; ich war gereizt. (Th. Mann)*  
*Wer zu sehen weiss, der erblickt um Ihre reizende Stirn einen Schein... (Th. Mann)*
4. Определите семантику префиксов в адъективированных причастиях:  
**zer-** : Sägemüller Ramsch hebt sein zerstudiertes Gesicht fus dem Kirchenblatt. Die Narben warden breit und freundlich. (E. Strittmatter)/  
 Seine letzten gesparten Banknoten waren zerpulvert in der Papiermuehle der Inflation. (St. Zweig).  
**ent-**: entnadelt, entlaubt, entmensch, entvoelkert.  
**ver-**: vermottet, verfleckt, verqualmt.

### Темы исследовательских, творческих проектов

*Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Определите в статье из газеты “Süddeutsche Zeitung” “Empfehlungen”: рекламные пассажи, содержащиеся в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.

2. Переведите с немецкого на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным ( т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahres zulässig.

3. Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специальное тематическое членение:

1. Die Hochschule für Musik und Theater wird in Rostock eröffnet. Immatrikulationstermin ist der 1. Oktober. Die Bewerbungen sollen aber schriftlich in formloser Fassung bis 15. Juli eingegangen sein beim Studentensekretariat des Instituts für Musik und Theater der Universität Rostock.

2. In Moskau ist eine Außenstelle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) eröffnet worden. Sie soll die DAAD-Programme mit Rußland und der übrigen Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) koordinieren, die gegenwärtig in beiden Richtungen rund 3500 geförderte Studenten und Wissenschaftler umfassen.

3. Mit "99 prozentiger Sicherheit" haben britische Wissenschaftler Knochenreste, die vor zwei Jahren in der Nähe der russischen Stadt Jekatarinburg ausgegraben worden waren, als die der von Bolschewisten ermordete Zarenfamilie identifiziert. Die Wissenschaftler hatten im so genannten Verfahren des genetischen Fingerabdrucks Erbmaterial aus den Knochen mit Blut- und Haarproben lebender Verwandter der Romanows verglichen. Unter anderem hatte sich auch der britische Prinzgemahl Philip zu einer solchen Untersuchung bereit erklärt. Seine Großmutter mütterlicherseits war eine Schwester der letzten Zarin.

***Творческое задание (с элементами эссе)***

**Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen:**

a) Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege  
Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege  
Der Wandrer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen  
Die Welle steigt. Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,  
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,

Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.  
O warst du da! (J.W. von Goethe «Nahe des Geliebte»)

### **Задания к интерактивным занятиям**

**Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.**

1. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. (Neue Zeit). 2. Der Oberstudienrat hat sich über den Mangel an Lehrkräften beschwert. 3. Die Besucher des Biergartens sangen ein Schunkellied. 4. Der österreichische Pädagoge Gemeiner war es, der die Idee der Kinderdörfer entwickelte und die ersten Dörfer solcher Art für elternlose Kinder baute. 5. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm. 6. Die Nutznießer des technischen Fortschritts müssen auch seine negativen Folgen tragen. (Neue Zeit) 7. Die Straße, wo mein Haus steht, soll für den Verkehr gesperrt und in eine Spielstraße verwandelt werden. 8. Schreibtischtäter tragen nicht geringere Schuld an den Kriegsverbrechen als unmittelbare Vollstrecker. 9. Die Privatisierung werde rund 500 Millionen Dollar einbringen, erklärte der Wirtschaftsberater der Regierung. Die Privatisierung werde mit dem Verkauf der Bundesstraße beginnen. (Der Spiegel). 10. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden. (Der Spiegel).

### **Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:**

1. Stellen Sie sich kurz vor.
2. Stellen Sie eine Person vor.
3. Erzählen Sie über die Familie einer Person.
4. Beschreiben Sie Ihre Familie.
5. Inszenieren Sie ein Gespräch über die Familie.
6. Erzählen Sie den Lebenslauf einer Person.
7. Was wissen Sie über die Schule in Deutschland?
8. Erzählen Sie über die Schulzeit einer Person.
9. Berichten Sie über Ihre Schulzeit.
10. Erzählen Sie Ihren Lebenslauf.
11. Beschreiben Sie den Arbeitstag einer Person.
12. Beschreiben Sie den Tagesablauf von einer Person.
13. Wie sieht Ihr typischer Tag aus?
14. Was haben Sie gestern / in dieser Woche gemacht?
15. Was machen Sie in Ihrer Freizeit?
16. Was sind die beliebtesten Hobbys der Deutschen?
17. Welche Rolle spielt Musik in Ihrem Leben?
18. Erzählen Sie über Wolfgang Amadeus Mozart.
19. Erzählen Sie über einen berühmten Musiker aus Ihrem Land.
20. Erzählen Sie über Ihren Lieblingssänger / Ihre Lieblingssängerin.
21. Wie oft gehen Sie in Konzerte? Erzählen Sie über das letzte Konzert.
22. Was für Filme sehen Sie gern und warum?

23. Was für Museen besuchen Sie gern und warum?
24. Rufen Sie im Museum an und inszenieren Sie ein Gespräch.
25. Rufen Sie im Kino an und inszenieren Sie ein Gespräch.
26. Berichten Sie über Ihr Hobby.
27. Rufen Sie Ihre Freundin an und laden Sie sie ins Kino ein.
28. Erzählen Sie über einen Film, den Sie gesehen haben.
29. Wofür geben Sie viel / wenig / kein Geld aus?
30. Inszenieren Sie ein Gespräch im Geschäft.

### Реализация программы с применением ДОТ:

#### Типовые проблемные задачи

##### Задача 1.

Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.

##### Задача 2

Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль?

#### Типовые ситуационные задачи

##### Задача 1

Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?

##### Задача 2.

Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

### Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		<b>Сравнительная степень прилагательного без фактического сравнения выражает</b>
	a	меньшую степень качества.
	b	большую степень качества
	c	Не выражает степени качества
2.		<b>Прилагательные в сравнительной степени, употребленные вне сравнения, переводятся на русский язык</b>
	a	прилагательными в сравнительной степени
	b	прилагательными в положительной степени
	c	прилагательными в превосходной степени
3.		<b>Переведите на русский язык словосочетание eine ältere Frau</b>
	a	пожилая женщина
	b	стареющая женщина
	c	женщина, старшая по возрасту
4.		<b>Переведите на русский язык словосочетание laengereZeit</b>
	a	утомительное время

	<b>b</b>	более длительное время
	<b>c</b>	длительное время
<b>5.</b>		<b>Превосходная степень немецких прилагательных, употребленная вне сравнения, получила название</b>
	<b>a</b>	«Superlativ»
	<b>b</b>	«Elativ»
	<b>c</b>	«Komparativ»
<b>6.</b>		<b>Переведите словосочетание die juengsten Ereignisse</b>
	<b>a</b>	последние события
	<b>b</b>	вчерашние события
	<b>c</b>	незабываемые события
<b>7.</b>		<b>«ausfuehrbar» bedeutet</b>
	<b>a</b>	Выполнимый
	<b>b</b>	Вывозимый
	<b>c</b>	Выводимый
<b>8.</b>		<b>«fruchtbar» bedeutet</b>
	<b>a</b>	Фруктовый
	<b>b</b>	Плодородный
	<b>c</b>	Ужасный
<b>9.</b>		<b>«Entwicklungsländer» bedeutet</b>
	<b>a</b>	развивающиеся страны
	<b>b</b>	развитые страны
	<b>c</b>	развиваемые страны
<b>10.</b>		<b>Укажите лишний вариант среди следующих слов:</b>
	<b>a</b>	<b>Aktionseinheitspolitik</b>
	<b>b</b>	<b>Wohnungsbauprogramm</b>
	<b>c</b>	<b>Vergissmeinnicht</b>

### **5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций**

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированной оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;

- экзамен.

### **Опросы по вынесенным на обсуждение темам**

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

### **Решение заданий (кейс-методы)**

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

### **Решение заданий в тестовой форме**

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.

